

Акафіст Пресвятій Богородиці



AKATHIST TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer "O Heavenly King..." we read the Paschal Tropar: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life," (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us."

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)



АКАФИСТ ПРЕСВЯТИЙ БОГОРОДИЦІ

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узавши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, сдава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви "Царю Небесний..." читається тропар Святої Пасхи: "Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував" (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: "Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас".

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our .

O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

Мале славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого. Амінь.

Господи, помилуй. (*12 разів*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Прийдіть, поклонімося Цареві нашому Богу.

Прийдіть, поклонімося і припадимо до Христа, Царя нашого, Бога.

O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Psalm 44

My heart is overflowing with a good theme; I recite my composition concerning the King; my tongue is the pen of a ready writer. You are fairer than the sons of men; Grace is poured upon Your lips; therefore God has blessed You forever. Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty. And in Your majesty ride prosperously because of truth, humility, and righteousness; and Your right hand shall teach You awesome things. Your arrows are sharp in the heart of the King's enemies; the peoples fall under You. Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. You love righteousness and hate wickedness therefore God, Your God, has anointed You With the oil of gladness more than Your companions. All Your garments are scented with myrrh and aloes and cassia, out of the ivory palaces, by which they have made You glad. Kings' daughters are among your honourable women; at Your right hand stands the queen in gold from Ophir. Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house; So the King will greatly desire your beauty; because He is your Lord, worship Him. And the daughter of Tyre will come with a gift; the rich among the people will seek your favour.

Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 44

Моє серце бринить добрим словом, проказую я: Для Царя мої твори, мій язик мов перо скорописця! Ти кращий від людських синів, в Твоїх устах розлита краса та добро, тому благословив Бог навіки Тебе. Прив'яжи до стегна Свого, Сильний, Свого меча, красу Свою та величність Свою, і в величності Своїй сідай, та й верхи помчися за справи правди, і лагідности та справедливости, і навчить Тебе страшних чинів правиця Твоя! Твої стріли нагострені, а від них під Тобою народи попадають, у серце Царських ворогів. Престол Твій, о Боже, на вічні віки, берло правди берло Царства Твого. Ти полюбив справедливість, а беззаконня зненавидів, тому намастив Тебе Бог, Твій Бог, оливою радості понад друзів Твоїх. Миро, алое й кассія всі шати Твої, а з палат із слонової кости струни Тебе звеселили. Серед скарбів Твоїх царські дочки, по правиці Твоїй стала цариця в офірському щирому золоті. Слухай, дочко, й побач, і нахили своє ухо, і забудь свій народ і дім батька свого! А Цар буде жадати твоєї краси, бо Він твій Господь, а ти до землі Йому кланяйся. Тирська дочка прийде з

The royal daughter is all glorious within the palace; Her clothing is woven with gold. She shall be brought to the King in robes of many colours; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Instead of Your fathers shall be Your sons, Whom You shall make princes in all the earth. I will make Your name to be remembered in all generations; therefore the people shall praise You forever and ever.

The Akathist to the Holy Theotokos is read:

Kondak 1, tone 8:

To you, the Champion Leader, we Your servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. As You have invincible power, deliver us from every danger that we may cry out to You: Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Ikos 1

An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice; And beholding You, O Lord, taking bodily form, he was amazed, and with his bodiless voice he stood crying to Her such things as these:

Rejoice, You through Whom joy will shine forth;

Rejoice, You through Whom the curse will cease;

даром, будуть благати тебе найбагатші з народу. Вся оздоба царської дочки усередині, шата ж її погаптована золотом. У шати гаптовані вбрану провадять її до Царя, за нею дівчата, подруги її, до Тебе проваджені. Проводять їх з radoщами та потіхою, у палату царську вони вйдуть. Замість батьків Твоїх будуть сини Твої, їх по цілій землі Ти поставиш володарями. Я буду ім'я Твоє згадувати по всіх поколіннях, тому то народи по вічні віки Тебе славити будуть!

Читається Акафіст до Пресвятої Богородиці:

Кондак 1, голос 8:

Возбранній Воеводі — переможній ми, звільнившись від бід, вдячні пісні підносимо Тобі, раби Твої, Богородице. Але Ти, що маєш державу непереможну, від усяких бід нас визволи, щоб до Тебе взивати: Радуйся, Невісто Неневісная.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісная.

Ікос 1

Ангел предстоятель з неба посланий був вітати Богородицю: Радуйся; І коли він побачив Твоє втілення, Господи, то глибоко вражений так промовив до Неї своїм безтілесним голосом:

Радуйся, бо через Тебе радість засяє;

Радуйся, бо через Тебе прокляття зникне;

Rejoice, Restoration of fallen Adam;
Rejoice, Redemption of the tears of Eve;
Rejoice, Height inaccessible to human thoughts;
Rejoice, Depth undiscernible even for the eyes of angels;
Rejoice, for You are the King's Throne;
Rejoice, for You bear Him Who bears all;
Rejoice, Star that causes the Sun to appear;
Rejoice, Womb of the Divine Incarnation;
Rejoice, You through whom creation is renewed;
Rejoice, You through whom we worship the Creator;
Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 2

Seeing Herself to be chaste, the Holy One said boldly to Gabriel: The marvel of your speech is difficult for my soul to accept. How can you speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 2

Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how

Радуйся, Адама грішного спасіння;
Радуйся, від сліз Єви визволення;
Радуйся, Височино, для промислів людських недосяжна;
Радуйся, Глибино, для ангельських очей непроглядна;
Радуйся, Престоле царський;
Радуйся, бо Ти носиш Того, Хто все носить;
Радуйся, Зоре, що Сонце попереджає;
Радуйся, Утробо Божого вочлочення;
Радуйся, бо Тобою відновлюється творіння;
Радуйся, бо через Тебе поклоняємось Творцеві;
Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 2

Знаючи Себе чистою, свята Діва гідно відповіла Гавриїлові: Надзвичайне твоє слово незрозуміле для душі Моєї, бо як ти говориш про народження безсіменного зачаття? Взиваючи: Аलिлуя.

Приспів: Аलिлуя.

Ікос 2

Намагаючись зрозуміти недосяжне розуміння, запитала Пречиста слугу Божого: Як можливо

can a son be born from a chaste womb? Then he spoke to Her in fear, only crying aloud thus:

Rejoice, Initiate of God's secret counsel;

Rejoice, Assurance of those who pray in silence;

Rejoice, Beginning of Christ's miracles;

Rejoice, Crown of His dogmas;

Rejoice, heavenly Ladder by which God came down;

Rejoice, Bridge that conveys us from earth to Heaven;

Rejoice, Wonder of angels sounded abroad;

Rejoice, Wound of demons bewailed afar;

Rejoice, You Who ineffably gave birth to the Light;

Rejoice, You Who did reveal Your secret to none;

Rejoice, You Who surpasses the knowledge of the wise;

Rejoice, You Who give light to the minds of the faithful;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 3

The Power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb

народитися Синові з утроби чистої, скажи мені? Він же відповів Їй з острахом, взиваючи:

Радуйся, Незбагненної Ради Божої таємнице;

Радуйся, Віро тих, хто молиться в мовчанні;

Радуйся, чудес Христових Початку;

Радуйся, наказів Його Книго;

Радуйся, Ліствице небесна, що нею Бог зійшов;

Радуйся, Мосте, що провадить сущих від землі до неба;

Радуйся, ангелам многохвальне Чудо;

Радуйся, бісам многоболюча Рано;

Радуйся, бо Світло невимовно породила;

Радуйся, бо як це сталося, нікому не відкрила;

Радуйся, бо розумом мудреців перевищуєш;

Радуйся, бо вірним освітлюєш розуміння;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 3

Сила Вишнього осінила тоді зачаття Дівою нетлінною, й благоліпне лоно її показала як ниву

as a sweet meadow to all who wish to reap salvation,
as they sing: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ікос 3

Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos:

Rejoice, Branch of an Unfading Sprout;

Rejoice, Acquisition of Incorruptible Fruit;

Rejoice, Labourer that labours for the Lover-of-Mankind;

Rejoice, You Who gives birth to the Planter of our life;

Rejoice, Earth yielding a rich harvest of compassion;

Rejoice, Table bearing a wealth of mercies;

Rejoice, for You revive the meadow of delight;

Rejoice, You Who prepare a haven for souls;

Rejoice, acceptable Incense of intercession;

Rejoice, Oblation for all the world;

Rejoice, Favour of God for mortals;

родючу і добро□плідну; всім, хто хоче спастися,
коли співатиме: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 3

Прийнявши в утробу Бога, Діва поспішила до Єлисавети; немовлятко тієї враз, почувши привітання Її, зраділо Їй із radoщами в утробі матері, немов піснями співаючи до Богородиці:

Радуйся, Паросте нев'янучої вітки;

Радуйся, Плоде нетлінного придбання;

Радуйся, бо Ти вирощуєш дійсного Чоловіколюбця;

Радуйся, бо Ти народжуєш Садівника життя нашого;

Радуйся, Ниво, що дає многопліддя щедрот;

Радуйся, Трапезо, що носить обильне очищення;

Радуйся, бо через Тебе рай наново зацвів розкішно;

Радуйся, бо Ти пристановище для душ готуєш;

Радуйся, Молитви приємне кадило;

Радуйся, всього світу Очищення;

Радуйся, Благовоління Боже до смертних людей;

Rejoice, Boldness of mortals to God;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 4

Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled, for knowing You to have no husband, he suspected a secret union, O Blameless One. But having learned that Your conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 4

While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd;

Rejoice, Fold of rational sheep;

Rejoice, Bulwark against invisible enemies;

Rejoice, Opening of the gates of Paradise;

Rejoice, for the things of Heaven rejoice with the earth;

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens;

Радуйся, Сміливосте смертних до Бога;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 4

Охоплений бурею сумнівів, цнотливий Йосиф засмутився, дивлячись на Тебе що мужа не знала, гадаючи що Тебе — Непорочна, зведено. Але ж як довідавшись про зачаття від Духа Святого, промовив: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 4

Почули пастухи, як ангели оспівували тілесне пришествя Христове й поспішили до Нього як до Пастиря, але побачили Його, як Агнця чистого, в утробі Марії випасеного, та славлячи Її вzywали:

Радуйся, Мати Агнця й Пастиря;

Радуйся, Кошаро словесних овець;

Радуйся, від невидимих ворогів Захисте;

Радуйся, райських дверей Відчинення;

Радуйся, бо небесне радіє в купі з земними;

Радуйся, бо земні торжествують разом з небесними;

Rejoice, never-silent Mouth of the Apostles;
Rejoice, invincible Courage of the martyrs;
Rejoice, firm Support of faith;
Rejoice, radiant Token of Grace;
Rejoice, You through whom hades was stripped bare;
Rejoice, You through whom we are clothed with glory;
Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 5

Having seen the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 5

The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His Hand made man, and knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Never-setting Star;
Rejoice, Dawn of the mystic day;
Rejoice, You Who did extinguish the furnace of error;

Радуйся, невмовкаючі Уста апостолів;
Радуйся, мучеників нездоланна Мужносте;
Радуйся, непохитна Опоро віри;
Радуйся, ясне Пізнання благодаті;
Радуйся, бо Тобою спустошене пекло;
Радуйся, бо через Тебе ми сподобилися слави;
Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 5

Побачивши зорю, що йшла з волі Божої, мудреці слідом за нею пішли і, держачись її як світильника, через неї розшукали могутнього Царя, й, знайшовши Неосяжного зраділи, співаючи Йому: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 5

Побачили юнаки халдейські на руках Діви Того, Хто руками Своїми сотворив людей і, зрозумівши що це Владика, хоч і мав Він вигляд раба, поспішили дарами Йому послужити й виголосити Благословенній:

Радуйся, Мати Зорі незаходимої;
Радуйся, Світанку таємничого дня;
Радуйся, бо Ти піч омани вгасила;

Rejoice, You Who did enlighten the initiates of the Trinity;

Rejoice, You Who did banish from power the inhuman tyrant;

Rejoice, You Who did show us Christ the Lord, the Lover of mankind;

Rejoice, You Who redeem from pagan worship;

Rejoice, You Who drag us from the works of mire;

Rejoice, You Who did quench the worship of fire;

Rejoice, You Who rescues from the flame of the passions;

Rejoice, Guide of the faithful to chastity;

Rejoice, Gladness of all generations;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 6

Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Your prophecy; and having preached You to all as the Christ, they left Herod as a babblers who knew not how to sing: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Радуйся, бо Ти тайновидців Святої Тройці просвіщаєш;

Радуйся, бо Ти лютого мучителя з начальства скинула;

Радуйся, бо Ти Господа — Чоловіколюбця Христа показала;

Радуйся, бо Ти від служби ідолської охороняєш;

Радуйся, бо Ти від лихих учинків відхиляєш;

Радуйся, бо Ти вогнепоклонство спинила;

Радуйся, бо Ти з полум'я пристрастей визволяєш;

Радуйся, вірних до чистоти Провіднице;

Радуйся, всіх родів Радосте;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 6

Бувши направлені Богом, мудреці повернулись до Вавилону благовісниками; справили Твоє пророцтво й проповідували всім про Тебе — Христа, зоставши Ірода як безумного, нездатного співати: Алилугя.

Приспів: Алилугя.

Ікос 6

By shining in Egypt the light of truth, You did dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Your strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, Uplifting of men;

Rejoice, Downfall of demons;

Rejoice, You Who did trample down the dominion of delusion;

Rejoice, You Who did unmask the fraud of idols;

Rejoice, Sea that did drown the Pharaoh of the mind;

Rejoice, Rock that refreshes those thirsting for life;

Rejoice, Pillar of fire that guides those in darkness;

Rejoice, Shelter of the world broader than a cloud;

Rejoice, Sustenance replacing manna;

Rejoice, Minister of holy delight;

Rejoice, Land of promise;

Rejoice, You from Whom flows milk and honey;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Ікос 6

Засяявши в Єгипті світлом істини, Ти розігнав темряву омани, бо ідоли його, не стерпівши Твоєї сили, Спасе, попадали, а ті що визволились від них, взивали до Богородиці:

Радуйся, людей Оновлення;

Радуйся, демонів Поразко;

Радуйся, бо Ти силу неправди знищила;

Радуйся, бо Ти ідольську омани виявила;

Радуйся, Море, що фараона мисленого потопило;

Радуйся, Каменю, що напуваєш спраглих життя;

Радуйся, Стовпе вогненний, що сущим у темряві направляєш;

Радуйся, Покрове світу, ширший за хмару;

Радуйся, Поживо, насліднице манни;

Радуйся, Служителько втіхи святої;

Радуйся, Земле обітована;

Радуйся, бо з Тебе тече мед і молоко;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Kondak 7

When Symeon was about to depart this world of delusion, You were brought as a Babe to him, but You were recognized by him as Perfect God also; wherefore, marvelling at Your ineffable wisdom, he cried: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 7

The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out:

Rejoice, Flower of incorruptibility;

Rejoice, Crown of continence;

Rejoice, You, from Whom shines the Archetype of the Resurrection;

Rejoice, You, Who reveals the life of the angels;

Rejoice, Tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished;

Rejoice, Tree of goodly shade by which many are sheltered;

Rejoice, You who bear the Guide of those astray;

Кондак 7

Коли Симеон хотів відійти від цього світу облесливого, Ти віддався йому як немовлятко, але він пізнав Тебе, як Бога Найсвятішого. Через те й здивувався Твоїй невимовній премудрості, взиваючи: Алилугя.

Приспів: Алилугя.

Ікос 7

Нам, що від Нього походимо, нову істоту показав Творець коли з'явився: народившись із безсіменної утроби й зберігши її такою, якою вона й була — нетлінною, щоб ми бачили чудо і прославляли Її, взиваючи:

Радуйся, Квіте нетлінности;

Радуйся, Вінце стримання;

Радуйся, бо Образ воскресіння осяяла;

Радуйся, бо життя ангельське показала;

Радуйся, плодове Дерево світла, що з Нього вірні живляться;

Радуйся, Дерево ряснолисте, що багатьох покриває;

Радуйся, бо Провідника заблуканих в утробі носила;

Rejoice, You that has carried in Your womb the Redeemer of captives;

Rejoice, Supplication before the Righteous Judge;

Rejoice, Forgiveness of many sins;

Rejoice, Hope of the hopeless;

Rejoice, Love that vanquishes all desire;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 8

Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 8

Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-Receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, Container of the Uncontainable God;

Rejoice, Door of solemn mystery;

Радуйся, бо Викупителя для поневолених породила;

Радуйся, Судді праведного Ублагання;

Радуйся, багатьох гріхів Прощення;

Радуйся, Надіє безнадійних;

Радуйся, Любове, що всяку пристрасть перемагає;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 8

Дивне народження побачивши, відійдімо від цього світу, перенесімось розумом на небо, бо задля цього ж Всевишній Бог на землі з'явився як проста людина, бажаючи піднести до височин тих, що співають Йому: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 8

Увесь був на землі й неба не покидав Бог — Слово необмежене, бо то був Божий прихід, а не зміна місця, коли було народження від Діви, що прийняла Бога й почувши таке:

Радуйся, Оселе Бога неосяжного;

Радуйся, Двері дивної таємниці;

Rejoice, incredible Report to unbelievers;
Rejoice, undoubted Boast of the faithful;
Rejoice, all-holy Chariot of Him Who sits upon
the Cherubim;
Rejoice, all-glorious Temple of Him Who is
above the Seraphim;
Rejoice, You Who have united opposites;
Rejoice, You Who have joined virginity and
motherhood;
Rejoice, You through whom transgression has
been absolved;
Rejoice, You through whom Paradise is opened;
Rejoice, Key to the kingdom of Christ;
Rejoice, Hope of eternal good things;
Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 9

All the angels were amazed at the great act of Your
incarnation; for they saw the Unapproachable God as
a man approachable to all, abiding with us, and
hearing from all: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Радуйся, Диво нечуване для невірних;
Радуйся, Похвало найпевніша для вірних;
Радуйся, Коліснице пресвята Суцого на
Херувимах;
Радуйся, Світлице преславна Суцого на
Серафимах;
Радуйся, бо супротивників привела до згоди;
Радуйся, бо дівство й материнство
поєднала;
Радуйся, бо через Тебе провину
прощено;
Радуйся, бо Тобою Рай відчинено;
Радуйся, Ключу до Царства Христового;
Радуйся, Надіє на блага вічні;
Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 9

Все єство ангельське здивувалося великому ділу Твого
воплочення, Господи, бо побачило неприступного
Бога як доступну для всіх Людину, що з нами
перебуває, і чує від усіх: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 9

We see most eloquent orators mute as fish before
You, O Theotokos; for they are at a loss to tell how
You could remain a Virgin and yet give birth to a
child. But we, marvelling at this mystery, cry out
faithfully:

Rejoice, Receptacle of the Wisdom of God;

Rejoice, Treasury of His Providence;

Rejoice, You Who show philosophers to be
fools;

Rejoice, You Who expose the learned as
irrational;

Rejoice, for the clever critics have become foolish;

Rejoice, for the writers of myths have faded away;

Rejoice, You Who destroyed the webs of the
Athenians;

Rejoice, You Who did fill the nets of the fishermen;

Rejoice, You Who draws us from the depths of ignorance;

Rejoice, You Who enlightens many with knowledge;

Rejoice, Ship for those who wish to be saved;

Rejoice, Harbour for sailors on the sea of
life;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Ікос 9

Красномовців великомовних бачимо перед
Тобою, Богородице, як риб безголосних, бо вони
неспроможні висловити як Ти, залишаючись
Дівою, змогла народити. А ми, дивуючись
таємниці, з вірою взиваємо:

Радуйся, премудрости Божої Вмістилище;

Радуйся, провидіння Його Скарбнице;

Радуйся, бо премудрих як немудрих
виявляєш;

Радуйся, бо хитромовних як німих
показуєш;

Радуйся, бо уми люті дослідувачі стратили;

Радуйся, бо силу байкотворці втратили;

Радуйся, бо афінські хитрі плутаниці
розвіюєш;

Радуйся, бо рибальські сітки наповняєш;

Радуйся, бо з глибини невідання виводиш;

Радуйся, бо розум багатьох просвічуєш;

Радуйся, Кораблю, тих, що хочуть спастися;

Радуйся, Пристановище, тих, що плавають по
житейському морю;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 10

Desiring to save the world He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He hears: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 10

A bulwark are You to virgins, and to all that flee unto You, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared You, O Most Pure One, dwelt in Your womb, and taught all to call to You:

Rejoice, Pillar of virginity;

Rejoice, Gate of salvation;

Rejoice, Leader of spiritual restoration;

Rejoice, Bestower of divine grace;

Rejoice, for You did renew those conceived in shame;

Rejoice, You Who did foil the corrupter of minds;

Rejoice, for You destroyed the corrupter of hearts;

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 10

Бажаючи спасти світ, всього Прикраситель до нього самимобітуваним прийшов і будучи Пастирем як Бог, ради нас нам явився чоловіком — щоб подобним подібне прикликати і як Бог почути: Алилуя.

Приспів: Алилуя.

Ікос 10

Ти є стіною дівам, Богородице Діво, і всім, хто до Тебе припадає, бо Сотворитель неба і землі обрав Тебе, Пречиста, поселився в Утробі Твоїй, і навчив усіх взивати до Тебе:

Радуйся, Стовпе дівоцтва;

Радуйся, Двері спасіння;

Радуйся, Засновнице духовного відновлення;

Радуйся, Подателько Божої ласки;

Радуйся, бо Ти відновила зачатих у соромі;

Радуйся, бо Ти навчила окрадених розумом

Радуйся, бо розтлителя розуму знищуєш;

Rejoice, You Who gave birth to the Sower of purity;
Rejoice, Bridechamber of a seedless marriage;
Rejoice, You Who do wed the faithful to the Lord;
Rejoice, good Nourisher of virgins;
Rejoice, Adorner of holy souls as for marriage;
Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 11

Every hymn that tries to encompass the multitude of Your many compassions is defeated; for if we offer to You, O Holy King, songs equal in number to the grains of sand on the seashore, we have done nothing worthy of that which You have given us who shout to You: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 11

We behold the Holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guides all to divine knowledge, She illumines minds with radiance, and is honoured by our crying out these things:

Rejoice, Ray of the noetic Sun;
Rejoice, Radiance of the Unsetting Light;
Rejoice, Lightning that enlightens our souls;

Радуйся, бо Сівача чистоти народила;
Радуйся, Світлице безсіменного уневіщення;
Радуйся, бо Ти вірних з Господом поєднала;
Радуйся, добра Вихователько дів;
Радуйся, Невістокрасительнице, душ святих;
Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 11

Перевершується всяка хвала, що намагається освітлювати безлічі щедрот Твоїх, Господи, бо коли б принесли ми Тобі, Царю Святий, стільки пісень, як піску на березі моря, то нічого б не зробили відповідного даровано Тобою нам що співаємо Тобі: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 11

Бачимо Пречисту Діву, як світлоносну свічку, що з'явилася тим, хто перебуває в темряві бо засвічуючи духовне світло, Вона приводить усіх до пізнання Бога, освітлюючи розум блиском і вшановується такою хвалою:

Радуйся, Проміння Сонця духовного;
Радуйся, Світильнику незахідного Світла;
Радуйся, Блискавко, що душі освітлює;

Rejoice, Thunder that terrifies our enemies;
Rejoice, for You did cause the refulgent Light to dawn;

Rejoice, for You did cause the river of many streams to gush forth;

Rejoice, You Who paint the image of the font;

Rejoice, You Who blot out the stain of sin;

Rejoice, Laver that washes the conscience clean;

Rejoice, Chalice pouring forth joy;

Rejoice, Aroma of the sweet fragrance of Christ;

Rejoice, Life of mystical festival;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Kondak 12

When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own Will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He hears this from all: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 12

While singing to Your Offspring, we all praise You as a living temple, O Mother of God; for the Lord Who

Радуйся, Громе, що ворогів страхом проймає;
Радуйся, бо многосвітлим просвіченням сяєш;

Радуйся, бо повноводну ріку виливаєш;

Радуйся, Живонаписана, подібна до купелі;

Радуйся, бо Ти грішну нечистоту знищуєш;

Радуйся, Купеле, що обмиває совість;

Радуйся, Чаше, що подає радість;

Радуйся, Запаху Христового благоухання;

Радуйся, Життя повне таїнственої радості;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Кондак 12

Благозволивши подати людям милість прощення давніх гріхів, Той, Хто всі гріхи прощає, Сам прийшов до людей, що відійшли від Його ласки, й, розірвавши рукопис, чує від усіх: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 12

Оспівуючи Народженого Тобою, всі ми хвалимо Тебе — Богородице, як живу Святиню, бо Господь,

holds all things in His Hand dwelt in Your womb, and He sanctified and glorified You, and taught all to cry to You:

Rejoice, Tabernacle of God and the Word;
Rejoice, Saint greater than the saints;
Rejoice, Ark gilded by the Spirit;
Rejoice, inexhaustible Treasury of life;
Rejoice, precious Diadem of pious kings;
Rejoice, venerable Boast of reverent priests;
Rejoice, unshakable Tower of the Church;
Rejoice, immovable Wall of the kingdom;
Rejoice, You through whom victories are obtained;
Rejoice, You through whom enemies are cast down;
Rejoice, Healing of our flesh;
Rejoice, Salvation of our souls;
Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

This Kondak is read thrice:

Kondak 13

O All-praised Mother Who did bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those who cry out: Alleluia.

що все держить рукою Своєю, оселившись в утробі Твоїй, освятив, прославив Тебе й навчив усіх взивати:

Радуйся, Скинїє Бога і Слова;
Радуйся, Найсвятіша від усіх святих;
Радуйся, Ковчегу, позолочений Духом;
Радуйся, Скарбнице Життя невичерпна;
Радуйся, дорогоцінний Вінце володарів побожних;
Радуйся, чесна Похвало ієреїв боголюбивих;
Радуйся, Стовпе непохитний Христової Церкви;
Радуйся, нерушима Стіно царства;
Радуйся, бо Тобою досягаються перемоги;
Радуйся, бо Тобою вороги падають;
Радуйся, плоті нашої Зцілення;
Радуйся, душ наших Спасіння;
Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Цей Кондак читається тричі:

Кондак 13

О, Всехвальна Мати, що породила Найсвятіше Слово. Прийми нині наше приношення й від усякої напасти охорони нас і від вічної муки спаси тих, що співають Тобі: Алилуя.

Refrain: Alleluia.

After this ikos 1 and kondak 1 are read again

Kondak 1, tone 8:

To you, the Champion Leader, we Your servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. As You have invincible power, deliver us from every danger that we may cry out to You: Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

Ikos 1

An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice; And beholding You, O Lord, taking bodily form, he was amazed, and with his bodiless voice he stood crying to Her such things as these:

Rejoice, You through Whom joy will shine forth;

Rejoice, You through Whom the curse will cease;

Rejoice, Restoration of fallen Adam;

Rejoice, Redemption of the tears of Eve;

Rejoice, Height inaccessible to human thoughts;

Rejoice, Depth undiscernible even for the eyes of angels;

Rejoice, for You are the King's Throne;

Rejoice, for You bear Him Who bears all;

Приспів: Алилуя.

Після цього знову читаються ікос 1-ий і кондак 1-ий

Кондак 1, голос 8:

Возбранній Воєводі — переможній ми, звільнившись від бід, вдячні пісні підносимо Тобі, раби Твої, Богородице. Але Ти, що маєш державу непереможну, від усяких бід нас визволи, щоб до Тебе взивати: Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

Ікос 1

Ангел предстоятель з неба посланий був вітати Богородицю: Радуйся; І коли він побачив Твоє втілення, Господи, то глибоко вражений так промовив до Неї своїм безтілесним голосом:

Радуйся, бо через Тебе радість засяє;

Радуйся, бо через Тебе прокляття зникне;

Радуйся, Адама грішного спасіння;

Радуйся, від сліз Єви визволення;

Радуйся, Височино, для промислів людських недосяжна;

Радуйся, Глибино, для ангельських очей непроглядна;

Радуйся, Престоле царський;

Радуйся, бо Ти носиш Того, Хто все носить;

Rejoice, Star that causes the Sun to appear;
Rejoice, Womb of the Divine Incarnation;
Rejoice, You through whom creation is renewed;
Rejoice, You through whom we worship the
Creator;

Rejoice, O Bride Unwedded.

Refrain: Rejoice, O Bride Unwedded.

PRAYER TO THE MOST HOLY THEOTOKOS

O my most blessed Queen, O Theotokos my Hope, Guardian of orphans and Intercessor for strangers, Joy of the sorrowful, Protectress of the oppressed; You behold my misfortune, You see my sorrow. Help me, for I am infirm; feed me, for I am a stranger. You know my offense: loose it, as You will, for I have no other help but You, nor any other intercessor except You, O Mother of God; preserve and protect me unto the ages of ages. Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Радуйся, Зоре, що Сонце попереджає;
Радуйся, Утробо Божого воплощення;
Радуйся, бо Тобою відновлюється творіння;
Радуйся, бо через Тебе поклоняємось
Творцеві;

Радуйся, Невісто Неневісна.

Приспів: Радуйся, Невісто Неневісна.

МОЛИТВА ДО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Царице наша Прєблага, надіє наша Прєсвята Бого□родице, пристановище сиріт і подорожніх заступнице, скорботних радосте, покривджених покровителько, бачиш наших бід, бачиш наші скорботи, звідусіль спокуси надходять, а захисту не маємо. Ти ж Сама допоможи нам як немічним, накорми нас як подорожніх; кривди наші знаєш, розріши їх як хочеш, бо ми не маємо іншої помочі крім Тебе, ні іншої Заступниці, ні благої Утішительки, тільки Тебе, О Богомати; охорони нас і покрій нас на віки віків. Амінь

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Прєчистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.